

fausses espérances. 9. Les représentations* de ces artistes commenceront (doivent commencer) demain. 10. La veuve de ce capitaine doit recevoir les maisons de campagne, et ses enfants doivent partager le reste entre eux (*among them*). 11. Je devais parcourir ce livre et en faire un extrait. 12. Je ne puis vous accompagner, car il faut que je travaille dans notre jardin. 13. Ne faudrait-il pas qu'il payât ses dettes avant de quitter la ville?

§. 373. *N'est-ce pas?* — Cette sorte d'interrogation se rend, en anglais, par la répétition du verbe auxiliaire, qui s'emploie *avec not*, si la phrase précédant l'interrogation est affirmative; *sans not* si elle est négative:

This comedy is not amusing; is it? *cette comédie n'est pas amusante, n'est-ce pas?*

You will make no objections, will you? *vous ne ferez point d'objections, n'est-ce pas?*

Those are your horses, are they not? *ce sont vos chevaux, n'est-ce pas?*

You would not give him that money, would you? *vous ne lui donneriez pas cet argent, n'est-ce pas?*

§. 374. S'il n'y a pas d'auxiliaire dans la phrase qui précède *n'est-ce pas*, on emploie le verbe précédent, ou *to do* pour former la question:

They can speak English, can they not? *Ils savent parler l'anglais, n'est-ce pas?*

He makes no difficulties, does he? *il ne fait pas de difficultés, n'est-ce pas?*

§. 375. **Expressions particulières formées avec to have:**

To have like to, *faillir, penser (peu s'en faut que... ne)*.

I had like to perish in this skirmish (*skërmish*), *j'ai pensé périr dans cette escarmouche*.

The soldier had like to be killed, *peu s'en fallut que le soldat ne fût tué*.

To have as good, *faire tout aussi bien*.

To have as lief *ou* to have as soon, *aimer tout autant*.
I had as lief go as stay, *j'aimerais autant m'en aller que de rester*.

To have better *ou* best, *faire mieux*.

To have rãther, *aimer mieux*.

Had you not better læarn Gërman, *ne feriez-vous pas mieux d'apprendre l'allemand?*

I had rãther læarn English first, *j'aimerais mieux apprendre l'anglais d'abord*.

To have by heårt, *savoir par cœur*.

92.

1. Vous serez toujours le protecteur de ces malheureux (§. 185), n'est-ce pas? 2. Il ne nous refusera pas son assistance*, n'est-ce pas? 3. Ils le protégeront dans ce danger*, n'est-ce pas? 4. Vous ne nous diriez pas un mensonge, n'est-ce pas? 5. Votre frère sait parler l'italien, n'est-ce pas? 6. Il donne cet argent aux pauvres, n'est-ce pas?

7. Vous n'approuverez pas une telle action, n'est-ce pas? 8. Il déteste ces gens; il aimerait mieux être dans l'enfer (§. 163, *except.*) que dans une telle compagnie. 9. Tous les citoyens jurèrent qu'ils aimeraient mieux mourir que de devenir des traîtres. 10. Peu s'en fallut que cet enfant ne tombât dans l'eau. 11. Cet homme s'abandonne à des rêveries stériles; ne ferait-il pas mieux d'entreprendre quelque chose d'utile?

TEMPS ET MODES DU VERBE.

Emploi du **Présent** au lieu du **Futur**.

§. 376. Le *présent* s'emploie généralement en anglais, au lieu du *futur français*, dans les phrases subordonnées commençant par une conjonction de temps, comme *when*, *quand*; *ãfter*, *après que*; *as soon as*, *aussitôt que*; *till*, *jusqu'à ce que*; *befõre*, *avant que*; *while*, *tant que*¹⁾:

They will go awãy ãfter we are arrived, *ils s'en iront après que nous serons arrivés*.

When he arrivës, you will hear this news, *quand il arrivera, vous apprendrez cette nouvelle*.

¹⁾ Mais on emploie, après ces conjonctions, *shall*, si le futur est casuel ou contingent. (V. §. 333, 3°).

As soon as he comes, they will be paid, *aussitôt qu'il viendra, ils seront payés.*

When I have finished my letter, I will accompany (accompañi) you, *quand j'aurai fini ma lettre, je vous accompagnerai.*

93.

1. Tant que je vivrai, je n'oublierai pas cette nuit terrible*. 2. Je vous expliquerai les motifs de cette action aussitôt que le temps et les circonstances le permettront. 3. Il vous enverra votre argent après que son père sera arrivé. 4. Je lui écrirai quand je serai à Livourne. 5. Quand je reviendrai de (from) mon voyage, je lirai le manuscrit que vous m'avez envoyé; et aussitôt que je l'aurai lu, je vous en dirai mon opinion*.

Passé indéfini (composé). **Prétérit** (simple).

§. 377. Le **passé indéfini** ou **composé** désigne *extension du passé jusqu'au présent*; il sert à mettre en connexion le temps passé avec le présent. Par conséquent il s'emploie

1° Si l'action ou l'état d'être a eu lieu dans un espace de temps qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle, surtout quand les expressions *to-day*, aujourd'hui¹⁾, *this week*, cette semaine, *this year*, cette année, et de semblables sont ajoutées ou sous-entendues:

What *has* he *done* to-day? He *has written* all these letters.

We *have seen* great evénts (événements) this year.

¹⁾ Cependant on emploie le *prétérit simple* en parlant d'une certaine division écoulée de la journée où l'on est encore:

They set out éarly this morning, *ils sont partis de bonne heure ce matin.*

He came in the áfternoon, *il est venu dans l'après-midi.*

De tels exemples ne contredisent pas la règle; le *prétérit y* est bien employé, pourvu que la matinée ou l'après-midi soit entièrement écoulée dans le temps où l'on parle.

I *have just received* this news (nüz), *je viens de recevoir cette nouvelle.*

2° Si une action ou un état passé est mis en rapport avec une autre action ou un autre état présent:

I *have been* young, and nòw am òld, *j'ai été jeune, et à présent je suis vieux.*

He *has been* a great spéndthrift, and now béars the conséquences, *il a été un grand dissipateur, et il en porte maintenant les conséquences.*

§. 378. Le **prétérit simple** désigne un temps complètement passé et *sans relation au présent*:

I **saw** him yésterday, *je le vis (je l'ai vu) hier.* — He **arrived** lást week, *il est arrivé la semaine passée.*¹⁾

§. 379. Le principe établi ci-dessus pour l'emploi du *prétérit (simple)* et du *passé indéfini (composé)* s'applique également, lorsque l'époque n'est pas spécifiée par des expressions comme *to-day*, *yésterday*, *this week*, *lást year*, etc. Le choix entre ces deux temps sera toujours décidé par la réponse à la question: si l'idée du temps *présent* s'attache au passé, ou si elle en est exclue.

P. e. en parlant d'une loi qui existe encore, dont la durée ou l'effet embrasse le passé et le présent, on dira: This *lāw has been* úsefúl (s=ss); *cette loi a été (et est encore) utile;*

mais si on voulait restreindre à un temps entièrement écoulé l'assertion — «qu'une loi a été utile», il faudrait dire: That *lāw was* úsefúl. —

That *āuthor was* admiréd by his contémporaries, but he *has been* despised by postérité, *cet auteur a été admiré de ses contemporains, mais il a été méprisé*

¹⁾ Tandis qu'en français on peut également bien faire usage du *prétérit (passé défini)* et du *passé indéfini* pour désigner un temps entièrement écoulé, l'on ne doit absolument pas faire cette substitution en anglais. On pourrait bien dire en français:

Il est mort ou il mourut à la bataille de Solférino; — *j'ai reçu* ou je reçus cette lettre la semaine passée; — nous l'avons rencontré ou nous le rencontrâmes hier.

Dans tous ces exemples il serait faux d'employer, en anglais, le passé indéfini *he has died*, *I have received*, *we have met*; il faut se servir du *prétérit simple*: *he died*, *I received*, *we met*.

de la postérité. (Le temps où cet auteur a été admiré est entièrement écoulé; par conséquent il faut dire *he was admired*; le temps où il est méprisé, existe encore, car l'expression «postérité» donne l'idée de l'extension du passé jusqu'au présent, par conséquent il faut dire *he has been despised*.)

I was in Germany five years signifie que j'ai été cinq ans en Allemagne, que mon séjour en Allemagne a duré cinq ans, mais que je ne suis plus dans ce pays.

I have been in Germany five years signifie «voilà cinq ans que je suis en Allemagne»; c'est le passé indéfini «*I have been*» qui marque distinctement que le temps dont je parle n'est pas entièrement écoulé, mais qu'il s'étend jusqu'au moment présent, c.-à-d. que je suis encore en Allemagne.

On voit par ce dernier exemple que le présent français, lorsqu'il est joint à l'idée du passé, doit se rendre par le passé indéfini en anglais:

How long *have you been here*? — *I have been here a week*, combien y a-t-il que vous êtes ici? — *Je suis ici depuis une semaine*.

§. 380. Il s'ensuit qu'il faut employer le présent simple pour les faits historiques qui ne sont pas considérés en relation avec le temps actuel:

Columbus **was** (*non is*) börn at Cúccaro, Colomb est né à Cuccaro.

Alexander the Great destrôyed (*non has destroyed*) the empire of the Persians, Alexandre le Grand a détruit l'empire des Perses.

Nearly all the actions of Charles XII. were far above (abúv) the probable: he carried all the virtues (vêrtchūz) of a hero to a point, where they are as dangerous as the opposite vices. His liberality degenerating into profusion, ruined (rū-ind) Sweden. His courage becoming (bicúming) rashness, *Presque toutes les actions de Charles XII ont été bien loin au-delà du vraisemblable; il a porté toutes les vertus des héros à un excès où elles sont aussi dangereuses que les vices opposés. Sa libéralité dégénérant en profusion a ruiné la Suède. Son courage poussé jusqu'à la témérité a causé sa mort.*

caused his death. His justice became sometimes (sūm-timz) cruelty, and his great qualities (kwólitis) were the misfortune of his people. *Sa justice a été quelquefois jusqu'à la cruauté, et ses grandes qualités ont fait le malheur de son peuple.*

Cependant on emploie le passé indéfini lorsqu'il ne s'agit point d'un fait historique qui s'attache à une époque déterminée, mais d'une action accomplie dans un temps tout à fait indéterminé:

Bulwer *has written* many novels; we *have read* almost all the works (wërks) of this author, Bulwer a écrit beaucoup de romans; nous avons lu presque tous les ouvrages de cet auteur.

94.

1. Le prince qui règne maintenant sur ce pays, a donné plusieurs lois fort sages.
2. Notre siècle a vu beaucoup de grandes guerres; il a produit beaucoup de changements dans les territoires de l'Europe.
3. Qu'avez-vous lu aujourd'hui? J'ai lu quelques fables* de Florian. Qu'est-ce que votre frère a fait? Il a écrit trois lettres.
4. Qu'avez-vous eu à (for) votre souper aujourd'hui? Nous avons eu du potage aux écrevisses et un pâté aux poulets.
5. La tragédie que nous avons vue ce soir ne nous a pas plu.
6. Il a été votre ami; mais à présent il est votre ennemi.
7. Ces républiques ont été riches et puissantes; maintenant elles sont pauvres et faibles.
8. Combien y a-t-il que vous êtes (§. 379) en Espagne? Voilà six mois que je suis à Madrid, mais je n'ai pas encore bien appris la langue espagnole.
9. J'ai été deux ans en Allemagne, et trois ans en Russie; depuis cinq mois je suis en Angleterre.
10. Où avez-vous été la semaine dernière? La semaine dernière j'ai été à la campagne, et cette semaine j'ai été chez mon frère. (§. 174, 4°.)
11. A qui avez-vous remis la lettre que je vous ai donnée hier? Je l'ai remise à monsieur votre oncle.
12. La bonté de Dieu a donné à l'homme (§. 160) tout ce qu'il lui faut pour être heureux.

95.

1. Avez-vous été en Angleterre l'été dernier? Oui, monsieur, j'y ai été pendant deux mois, et j'ai vu une grande partie de ce pays. — Où avez-vous demeuré à Londres? J'ai logé dans un hôtel près de Trafalgar Square. — Avez-vous vu les châteaux de la reine qui sont près de la capitale? J'ai été à Windsor (pron. *winzer*). — Qui a été votre compagnon dans (*on*) votre voyage? Mon oncle m'a accompagné. — 2. De quelle manière avez-vous fait votre voyage de Douvres à Hambourg? Nous avons fait le trajet sur (*in*) un bateau à vapeur. Hambourg a un grand port, où nous avons vu beaucoup de vaisseaux.

3. Comment se porte monsieur votre père? Je vous remercie, il se porte bien; mais ma mère est ¹⁾ malade depuis qu'elle s'est séparée de ma sœur. 4. Sa Majesté impériale* a fait hier soir son entrée dans les Tuileries. 5. Le roi (§. 159, 2°) Frédéric II a fait quatre guerres contre l'Autriche. 6. Après les guerres puniques, la puissance des Romains a augmenté tous les ans. 7. Nous ne pouvons sortir; il a plu toute la matinée. 8. La nature (§. 157) a doué cet homme de beaucoup de talents*; mais il n'en fait pas un bon usage.

96.

1. Le Dante (§. 164) a écrit la «Divine comédie»; il a vécu dans le treizième siècle. 2. La Fontaine, que tous les Français reconnaissent comme le premier de leurs fabulistes, est né en 1621. — Le poète Molière est mort en 1673. 3. Jeanne d'Arc, nommée la pucelle d'Orléans, est née à Domrémy en Lorraine*. 4. Le célèbre peintre Albrecht Durer a vécu à la cour de l'empereur ²⁾ Maximilien. 5. Marseille a été fondée par une colonie grecque. 6. La religion chrétienne s'est répandue sur une grande partie de la terre.

7. Charlemagne³⁾ a réuni sous son sceptre* presque toutes les tribus germaniques. 8. La flotte turque a

¹⁾ V. les derniers exemples du §. 379.

²⁾ V. §. 159, 2°; Exception.

³⁾ Pron. shârlimân.

été totalement détruite à Navarin. 9. On a cru longtemps qu'on pouvait faire de l'or. 10. Beaucoup de circonstances ont concouru à élever Bernadotte sur (*on*) le trône de Suède. 11. La Prusse et la Belgique ont fait un traité de commerce* qui est très-avantageux à tous les deux pays. 12. Pourquoi vous êtes-vous placé à la fenêtre? Cette place n'est pas bonne. 13. Combien y a-t-il que votre cousin est à Rome? Il y est depuis le commencement de cette année; mais il partira bientôt.

INFINITIF. PARTICIPES.

§. 381. Après les verbes auxiliaires il n'est pas nécessaire de répéter l'infinitif, le participe passé ou le participe présent du verbe qu'on vient de nommer, ni le régime de ce verbe:

Have you seen them to-day? Yes, I have, *les avez-vous vus aujourd'hui?* Oui, *je les ai vus.*

Have they done their exercise (*exercisiz*)? No, they have not, *ont-ils fait leur thème?* Non, *ils ne l'ont pas fait.*

Will they come to the concert? Yes, they will, *viendront-ils au concert?* Oui, *ils y viendront.*

Was he writing that letter when you entered? Yes, he was, *écrivait-il cette lettre lorsque vous entrâtes?* Oui, *il l'écrivait.*

Do you learn English? Yes, I do, *apprenez-vous l'anglais?* Oui, *je l'apprends.* (C'est l'auxiliaire *to do* qui remplace un verbe non auxiliaire. V. §. 329, 2°.)

97.

1. Je croyais qu'il avait lu ce livre, mais il ne l'a pas lu. 2. Écrira-t-il cette lettre? Oui, il l'écrira. 3. Cet auteur est-il connu dans votre pays? Oui, il l'est. 4. Votre sœur apprend-elle l'italien? Non, monsieur, elle ne l'apprend pas. 5. Cet homme croit que je le hais; mais je ne le hais pas; au contraire, je l'aime et l'estime. 6. Le comte viendra-t-il demain? Oui, il viendra. — Accompagne-t-il l'empereur? Non, il ne l'accompagne pas. 7. Voyez-vous cet oiseau sur

(on) le toit de la maison? Non, je ne le vois pas.
8. Ce marchand a-t-il payé toutes ses dettes? Oui, il les a payés. — Reviendra-t-il dans (to) cette ville? Oui, il y reviendra.

§. 382. La particule *to* est le signe de l'infinitif anglais, soit qu'on emploie en français l'infinitif sans préposition, ou qu'on le fasse précéder de *de*, à ou pour:

Écrire,	} s'expriment par <i>to write</i> (rit), (à moins que le mot dont l'infinitif dépend ne régit une autre préposition. V. §. 383).
d'écrire,	
à écrire,	
pour écrire,	

He seems **to** have forgóttén his promise, *il semble avoir oublié sa promesse.*

I come **to** congratulate you, *je viens vous féliciter.*

§. 383. Il n'y a que la particule *to* qui puisse se mettre devant l'infinitif anglais; toutes les autres prépositions sont suivies du *participe présent* au lieu de l'infinitif:

He is réady **to** set out, *il est prêt à partir.*

Withóut seeing him, *sans le voir.*

Instéad of being his friend, *au lieu d'être son ami.*

Áfter háving written, *après avoir écrit.*

§. 384. Il résulte de la règle précédente que les verbes, les substantifs et les adjectifs qui régissent une autre préposition que *to*, sont suivis du *participe présent* (non de l'infinitif):

He has succéded *in* taking the fórtress, *il a réussi à prendre la forteresse.*

The glóry of vánquishing, *la gloire de vaincre.*

He will be amázed *at* seeing you, *il sera étonné de vous voir.*

§. 385. Lorsque *to* n'est pas seulement le signe de l'infinitif, mais qu'il est une préposition ordinaire, il régit aussi le *participe présent*:

I attribute his progress **to** his **knowing** (nò-ing) German, *j'attribue ses progrès à ce qu'il sait l'allemand.*

He preferred dýing faithful to his king **to living** as a traítor, *il préfèra mourir fidèle à son roi, plutôt que de vivre en traître.*

§. 386. Pour ou afin de devant un infinitif présent, se rend simplement par *to*; mais si l'on veut marquer une intention avec plus de force, on emploie *in order to*:

I have done all in my pòwer **to** gain his friendship, *j'ai fait tout mon possible pour gagner son amitié.*
Words (wèrdz) fail me **to** express what I feel, *je manque de termes pour exprimer ce que je sens.*

They are looking (lùking) for him **in order to** put him in prison, *on le cherche afin de le mettre en prison.*

§. 387. Pour, devant le passé de l'infinitif se rend par *for* ou *on accóunt of*:

He was sent awáy **for** having spoken too much, *il a été chassé pour avoir trop parlé.*

He is ill **on accóunt of** his having eaten too much, *il est malade pour avoir trop mangé.*

§. 388. Venir de suivi d'un infinitif, se rend par *just* avec l'auxiliaire et le *participe passé*:

Il vient de sortir, he is just gone out. — Je venais de lui parler, I had just spoken with him.

§. 389. Venir à, pour marquer ce qu'une action a d'inattendu, de fortuit, se rend par *to happen* ou *to be to*:

S'il venait à mourir, if he happened *ou* were to die.

98.

1. Après avoir dit ces paroles, il nous quitta sans nous dire adieu. 2. Je lui disais cela pour l'avertir de la malice* de ses ennemis. 3. Avant de penser au danger* d'(of) être vaincu, il pensa seulement à la gloire de (of) vaincre. 4. Au lieu de quitter cette position* dangereuse, le roi résolut de (to) rester malgré le conseil de ses généraux; il attaqua les ennemis sans craindre leur nombre. Ainsi il s'exposa au danger* de (of) perdre toute son armée.

5. Je viens voir comment vous vous portez. 6. Désirez-vous voir cet acteur? Il prétend être le plus grand artiste de l'Europe. — Je crois l'avoir vu quand il était à Londres. 7. Le débiteur jura avoir payé la moitié de sa dette. 8. Il faut s'accoutumer à supporter les injures du malheur. 9. Ce jeune homme travaille si assidûment afin de nourrir sa famille indigente*.

10. Pierre le Grand éprouvait sur (*on*) le Pruth, pour s'être livré à Cantémir, ce que Charles XII avait éprouvé à Pultava pour avoir compté trop sur Mazeppa. 11. J'espère vous voir encore une fois avant de quitter cette ville. 12. Il vient de perdre son meilleur ami; il avait compté de (*upon*) le revoir encore vivant, mais il était venu trop tard. 13. S'il venait à perdre sa fortune*, il perdrait aussi ses faux amis. 14. Je venais de finir mon travail, lorsque je reçus votre message*, et j'aurai l'honneur de (*of*) vous voir demain.

§. 390. La particule **to** se rejette devant l'infinitif

1° Après les verbes auxiliaires, excepté *ought*:

One must work (*wërk*), } *il faut travailler.*
one ought to work,

He can pay, *il peut payer.*

We make him speak, *nous le faisons parler.*

Will you let me go out? *voulez-vous me laisser sortir?*

2° Après *need*, avoir besoin:

Need I tell you, *ai-je besoin de vous dire*¹⁾.

3° Après *have*, lorsqu'il exprime la volonté, ou qu'il sert à marquer qu'on voit ou éprouve quelque chose:

I will have him læarn these règles, *je veux qu'il apprenne ces règles.*

We often (*õf'n*) had the traveller or stranger visit us, *nous avions souvent des voyageurs ou des étrangers qui venaient nous voir.*

¹⁾ Quelquefois on trouve *to* après *need*:

You needed not to have spoken to me on this subject. (BULWER.)

Mais lorsque *have* signifie *devoir*, il faut employer *to* devant l'infinitif suivant:

I have to write (*rit*), *je dois écrire.*

4° Après *had* et *were*, lorsque ces mots sont employés au lieu de *would* et qu'ils sont suivis de *as good, better, best, rãther, as lief*:

I had as good, *je ferais tout aussi bien;*

I had better ou best, } *je ferais mieux;*

I were better,

I had rãther, *j'aimerais mieux;*

I had as lief, *j'aimerais tout autant.*

You had better stay, *vous feriez mieux de rester.*

I had rãther die, *j'aimerais mieux mourir*¹⁾.

You had better take another glãss of wine before you depãrt, *vous feriez mieux de prendre encore un verre de vin avant de partir.*

5° Généralement après *to bid*, ordonner, et *to cause, to make, faire, to let, laisser, to help, aider*, pourvu que ni le verbe de la proposition principale ni celui de la proposition incidente ne soient dans la forme passive:

I bid him go thĩther, *je lui ordonne d'y aller.*

The tẽacher made them rẽad, *le maître les fit lire.*

Cependant on emploie quelquefois *to* après ces verbes, ce qui est même de rigueur, lorsqu'il y a un verbe *passif* dans la proposition principale ou dans l'incidente:

He was bid to come, *on lui ordonna de venir.*

He caused the temple to be destrõyed, *il fit détruire le temple.*

6° Après les verbes qui marquent les opérations des sens (pourvu que ni ces verbes ni celui de la proposition incidente ne soient dans la forme passive), *p. e.* *to see, voir; to behõld, regarder; to hẽar, entendre; to feel, sentir; to percẽive, apercevoir; to observe, observer; to find, trouver.*

I hẽard him say so, *je le lui entendis dire.*

¹⁾ *Aimer*, en parlant de ce qu'on trouve agréable, de ce qui plaît, de ce qu'on aime à faire, se rend par *to like*; — he likes gaming, *il aime à jouer, il aime le jeu.*

We felt the earth shake, nous sentîmes trembler la terre.
I perceived him fall, je l'aperçus tomber ¹⁾.

7° Après *to dare*, oser, on trouve l'infinitif sans ou avec *to*. Lorsque ce verbe est employé avec négation ou interrogation, ou qu'il est dans la forme irrégulière de l'imparfait — *durst* —, on omet généralement *to* devant l'infinitif suivant:

We dare to hope, nous osons espérer.

He did not dare trust so much to his strength, il n'osait pas se fier tant à sa force.

How dare you deny this fact, comment osez-vous nier ce fait?

§. 391. Après *to know*, savoir, posséder quelque art, quelque science, on met *how to* devant l'infinitif: The alchemist (ch = k) said he knew how to make gold, l'alchimiste disait qu'il savait faire de l'or.

99.

1. Tu n'as pas besoin de celer ce que tout le monde sait; mais tu dois (*ought*) garder le secret* que je t'ai confié. 2. Ce malheureux n'osait retourner dans (to) sa patrie; il aimait tout autant à vivre sur le sol hospitalier de l'Angleterre. 3. Nous voilà pauvres, et la sagesse nous ordonne de nous conformer à notre humble* situation*. 4. Je lui fis traduire ce poëme et je lui ordonnai de l'apprendre par cœur.

5. Je ne veux pas qu'il fasse (§. 336) ce voyage, s'il ose le faire, il pourra (§. 341) perdre sa place*. 6. Ces enfants jouent toujours (§. 315); ne feraient-ils pas mieux d'apprendre leurs leçons? 7. Vous feriez mieux d'éviter la société de ces gens frivoles. 8. J'aimerais mieux lire cette tragédie que de la voir au théâtre. 9. Cette petite fille sait-elle tricoter et coudre? 10. Lorsque nous demeurions près de la frontière hongroise, nous avons souvent des troupes de Bohémiens qui passaient (§. 390, 3°.) par (*through*) notre village*; nous les entendions jouer du violon et les

¹⁾ Après cette espèce de verbes on emploie souvent le participe présent. V. §. 394.

voyions danser. 11. Personne ne sait déchiffrer les hiéroglyphes qu'on vient de découvrir sur (on) ce monument*. 12. Vous devez (*ought*) exécuter ce qu'il vous a ordonné de faire; mais vous n'avez pas besoin de précipiter votre travail.

§. 392. Après les verbes qui expriment

la volonté, le désir, comme *to order*, *to wish*, *to like*, *to want*;

ou qui expriment ce qu'on déclare, sait, pense ou remarque, comme *to declare*, *to affirm* (soutenir), *to know*, *to think*, *to believe* (croire), *to find* (trouver, remarquer),

on peut employer l'infinitif, en changeant le sujet de la proposition incidente en régime de la proposition principale, et en supprimant la conjonction *that*:

I wished him to be my companion au lieu de I wished that he was my companion, je désirais qu'il fût mon compagnon.

I should like your brother to make some reflexions upon this event, je voudrais que votre frère fit quelques réflexions sur cet événement.

You want (wont) me to furnish you with argument au lieu de you want that I furnish you with argument, vous voulez que je vous fournisse des raisons.

We knew (nù) him to have been the benefactor of this child au lieu de that he had been, nous sûmes qu'il avait été le bienfaiteur de cet enfant.

Every body allowed this lady to be completely beautiful, tout le monde convenait que cette dame était parfaitement belle.

The stoics (stò-ics) affirmed (affërmd) all sins to be equal, les stoïciens soutenaient que tous les péchés étaient égaux.

§. 393. L'infinitif s'emploie après *so...as*, si les deux sentences liées par ces conjonctions ont le même sujet:

He was so full of thought as not to perceive our én-

trance, *il était si pensif, qu'il n'aperçut pas notre entrée.*

So as, signifiant *de sorte que*, est suivi de l'infinitif, si, en français, le pronom personnel de la sentence incidente se rapporte au sujet ou au régime de la sentence principale; — en ce cas les mots *so as* ne se séparent pas par d'autres mots:

He caused the cave to be enlarged *so as to form a spacious hall*, *il fit élargir la caverne, de sorte qu'elle formât une salle spacieuse.*

100.

1. Je sais qu'il hait son frère; mais je crois qu'il est trop généreux pour l'abandonner dans son malheur. 2. Elle ne convient pas que cet auteur soit inférieur à Molière. 3. L'empereur désire que tous les ministres l'accompagnent à Fontainebleau. 4. Nous croyons que ce temps est très-convenable pour exécuter ce projet; nous savons que nos adversaires sont découragés par (*by*) leur défaite. 5. Nous ne pouvions souffrir qu'il risquât sa fortune dans une affaire si hasardeuse.

6. Son frère avoua qu'il était l'auteur de ce libelle. 7. Ils trouvèrent que ce plaisir était trop cher à ce prix. 8. Je désirais que de telles personnes ne fussent point admises dans notre maison. 9. Croyez-vous qu'il soit ignorant*? Je croyais d'abord qu'il était l'homme le plus ignorant de la société; mais je trouvais bientôt (§. 215) qu'il était bien versé dans la philosophie et l'histoire (§. 157). 10. Je veux (*wish*) que vous me rendiez mon cheval. Si vous voulez que je vous le rende, payez-moi d'abord ce que vous me devez. 11. Il était si ingrat, qu'il trahit son bienfaiteur. 12. Le prince était si affable, qu'il embrassa le vieux guerrier.

§. 394. L'infinitif français, dépendant d'un verbe actif, se rend souvent en anglais par le *participe présent* après les verbes qui marquent les opérations des

sens, comme *to see, to hear, etc.*, quand on veut dire qu'une action durait pendant qu'elle fut remarquée.

I saw them running, *je les vis courir.*

We heard him coming, *nous l'entendîmes venir.*

She found her sister sitting in the room, *elle vit sa sœur assise dans la chambre.*

Le même emploi du participe présent se fait aussi après d'autres verbes:

She denied having seen him, *elle nia l'avoir vu.*

I will not attempt describing this scene, *je n'essayerai pas de décrire cette scène.*

Such a book may be very useful for the pupil who commences learning a foreign (foreign) language, *un tel livre peut être très-utile à un élève qui commence à apprendre une langue étrangère.*

Dans ces cas, on peut également employer l'infinitif anglais:

I attempted to describe this scene; we commenced to learn that language.

Cependant après **cannot help**, *ne pouvoir s'empêcher*, il faut mettre le participe présent:

He could not help laughing (laughing), *il ne put s'empêcher de rire.*

§. 395. Lorsque l'infinitif français est employé substantivement, il peut être rendu en anglais par l'infinitif ou par le *participe présent*:

To begin is easy, to finish is difficult, *ou beginning is easy, finishing is difficult, commencer est facile, finir est difficile.*

To be (ou being) rich, and to be (ou being) learned are very different things, *être riche et être instruit sont des choses bien différentes.*

His physician has recommended him travelling *ou to travel*, *son médecin lui a recommandé de voyager.*

Singing and dancing were their greatest pleasure, *chanter et danser étaient leur plus grand plaisir.*

§. 396. Le participe présent, prenant la nature du substantif, peut être précédé de l'article, d'un adjectif possessif ou démonstratif, et peut régir un autre substantif ou un pronom:

I repént my not having done it, *je me repens de ne l'avoir pas fait.*

You will excùse my spèaking to you in my native language, *veuillez m'excuser, si je vous parle dans ma langue maternelle.*

This was a betràying of the trust repòsed in him, *c'était trahir la confiance qu'on avait mise en lui.*

He denied my being there, *il nia que je fusse là.*

She had no recollection of her lover's (lúverz) having been in dànger, *elle ne se souvint pas que son amant avait été en danger.*

Your brother's not having written (rit'n) that letter was the cause of our having súffered that lóss, *c'est parce que votre frère n'a pas écrit cette lettre, que nous avons essuyé cette perte.*

§. 397. **There is no**, suivi d'un participe présent, dénote impossibilité:

There is no rèading such a poem (pò-em), *il est impossible de lire un tel poème.*

§. 398. La préposition française *en*, placée devant un participe présent, se rend par *in*, *on* ou *by*.

On emploie **in** pour marquer *la manière dont*:

In losing (lüzing) your time, you lose your money, *en perdant votre temps, vous perdez votre argent.*

En se rend par **by**, quand il signifie *au moyen de*:

By pàying all his debts (dets), he rè-estàblished his crédit, *en payant toutes ses dettes, il a rétabli son crédit.*

Lorsque *en* signifie *au moment de*, on le rend par **on**:

On entering, he made a lòw bòw, *en entrant, il fit une profonde révérence.*

REMARQUE. Souvent on ne traduit pas *en*, lorsque le gérondif marque *simultanéité*:

Passing near the camp, Nèro hears the sòldiers lòading him with imprecàtions, **en** passant près du camp, *Néron entend les soldats qui l'accablaient de leurs imprecations.*

101.

1. Manger, boire et dormir sont presque les seules occupations* de cet homme. Je ne pus m'empêcher de lui dire qu'une telle manière de (*of*) vivre est méprisabile. 2. Lire et écrire sont deux arts* inconnus à ce pauvre garçon. 3. Il est impossible (§. 397) de déchiffrer cette lettre. — En la lisant plusieurs fois, vous en comprendrez le sens (§. 243). 4. En pesant cette pièce d'or, vous saurez si elle est bonne ou non. 5. En apprenant cette nouvelle, je résolus de partir. 6. En arrivant à la frontière nous fûmes traités comme des gens très-suspects; il était impossible (§. 397) de supporter ces tracasseries, et nous nous repentions d'avoir pris cette route (§. 396).

7. Je ne puis essayer de répéter toutes les injures qu'il a dites contre vous. 8. Je le vis arriver (§. 394) en grande hâte; il nia que son frère l'eût retenu si longtemps (§. 396). 9. Je vous prie de m'excuser, si je viens trop tard. 10. Jouer et danser sont deux choses bien agréables; mais vous oubliez vos devoirs en pensant seulement à (*of*) vos plaisirs. 11. En lui donnant trop d'argent, vous le rendrez prodigue. 12. J'objectai que marcher à pied (§. 395) serait cent fois plus honnête que de monter de si misérables chevaux.

§. 399. Le participe présent et le participe passé s'emploient souvent avec omission de *to be* et du pronom personnel, après les conjonctions

as, quand;

as soon as, aussitôt que;

as if, comme si;

howéver, quelque... que;

till, until, jusqu'à ce que;

thòugh, àlthòugh, quoique;

unlèss, à moins que;

when, quand;

while, pendant que.

The king thòugh willing (*au lieu de though he was willing*) to púnish this crime, was persuaded (*perswàdid*), to pàrdon his minister, *quoique le roi voulût punir ce crime, il fut persuadé de pardonner à son ministre.*

The républic, when delivèred from that dânger, en-
jôyed pèace, till again (agén) disturbèd by a new
revôlt, *quand la république fut délivrée de ce danger,
elle jouit de la paix, jusqu'à ce qu'elle fût troublée
par une nouvelle révolte.*

She continuèd to lean upôn his arms, as if still willing
to recèive assistance, *elle continuait à s'appuyer sur
son bras, comme si elle eût été encore bien aise d'a-
voir son secours.*

My fâmyly had made séveral attémpts to be fine, but
some unforesèen disâster demôlished each as soon
as projectèd, *ma famille avait fait plusieurs essais
pour briller, mais quelque accident imprévu déjouait
chacun de ses essais aussitôt qu'il était formé.*

§. 400. L'infinifitif français qui suit les verbes *faire*
et *laisser*¹⁾ se rend, en anglais, par l'infinifitif, si le
complément de ces verbes est présenté comme *actif*,
comme faisant l'action exprimée; — il se rend par *to*
be et le participe passé, si le complément est présenté
comme *passif*, comme recevant ou souffrant l'action:

SENS ACTIF.

The têacher made the chil-
dren rëad, *le maître fit
lire les enfants.*

The général ôrdered three
régiments to mârch, *le
général fit marcher trois
régiments.*

Let those pèople go, *lais-
sez aller ces gens.*

We have let them énter,
*nous les avons laissés en-
trer.*

We allôwed him to retûrn,
nous le laissâmes retourner.

SENS PASSIF.

The king câused them **to**
be réwârded, *le roi les
fit récompenser.*

He allôwed himsêlf to be bri-
bed, *il se laissa corrompre.*

They allôwed themsêlves to
be bôund, *ils se laissèrent
lier.*

She ôrdered all her sêrvants
to be pûnished, *elle fit
punir tous ses domestiques.*

He câused the town to be
dêstrôyed, *il fit détruire
la ville.*²⁾

¹⁾ *Faire*, être la cause de quelque chose, donner lieu à une
action, se rend par *to make*, *to cāuse*, *to ôrder*, *to bid*, *to tell*, *to*
get. — *Laisser*, permettre, souffrir, ne pas empêcher, se rend par
to let, *to allôw*, *to sùffer*, *to permît*.

²⁾ Les compléments des verbes, dans les phrases de la seconde
colonne, sont présentés comme *passifs*; pour s'en convaincre on
n'a qu'à donner un autre tour à ces phrases: le roi ordonna qu'ils

§. 401 a. La règle précédente s'applique également
à tous les cas où l'infinifitif français est régi par un autre
verbe: c'est toujours le sens *actif* ou le sens *passif* qui
décide s'il faut employer, en anglais, l'infinifitif, ou le
participe passé:

SENS ACTIF.

The lady whom I hëard
sing, *la dame que j'ai
entendue chanter.*

SENS PASSIF.

The song which I hëard
sung, *la chanson que j'ai
entendu chanter.*

L'infinifitif pouvant être changé en participe pré-
sent après les verbes qui marquent une opération des
sens (§. 394), ces deux phrases se rendraient égale-
ment bien par

The lady whom I hëard
singing;

The song which I hëard
being sung.

We sâw him kill (ou killing)
his énemy, *nous lui vîmes
tuer son ennemi.*

This unhâppy man, whom
we have seen killed, was
innocent, *ce malheureux,
que nous avons vu tuer,
était innocent.*

We are to decipher this
letter, *nous devons déchif-
frer cette lettre.*

That letter is not to be de-
ciphered, *cette lettre n'est
pas à déchiffrer.*

We felt the dôors and win-
dows shake, *nous sentîmes
trembler la porte et les
fenêtres.*¹⁾

What is to be done, *qu'y
a-t-il à faire?*
Our gârden is not to be
sôld, *notre jardin n'est
pas à vendre.*²⁾

§. 401 b. Dans toutes les phrases de cette espèce,

fussent récompensés; il souffrit qu'il fût corrompu; ils souffrirent
qu'ils fussent liés; elle ordonna que ses domestiques fussent punis;
il ordonna que la ville fût détruite; — tandis qu'il est indubitable
que, dans les phrases de l'autre colonne, les compléments sont
présentés comme *actifs*: les enfants lisent, les régiments marchent,
les gens vont, etc.

¹⁾ Sens *actif*: la dame a chanté; il a tué; nous déchiffrons la
lettre; la porte et les fenêtres tremblaient.

²⁾ Sens *passif*: la chanson a été chantée; le malheureux a été
tué; la lettre ne peut être déchiffrée; qu'est-ce qui doit être fait?
le jardin ne sera pas vendu.